



ANNALES
OFFICIELLES
2014

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Espagnol*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Jubilación

Uno llama, le dan cita para una fecha y una hora, y sorprendentemente para lo que solemos pensar de la eficacia de la Administración, suena un timbre y aparece en una pantalla la clave que le han dado para ser atendido. A la hora anunciada. El funcionario tiene dos cualidades importantes: es amable y conoce su trabajo. En pocos minutos, todas las dudas quedan resueltas sin tener que aportar ningún papel. Basta con el DNI. De lo demás se encarga el señor que te atiende, ayudado por un sistema informático potente y exacto. Y sale uno del llamado centro de contacto con la sentencia en la mano: dentro de un mes estará jubilado y comenzará a cobrar la prestación correspondiente en el banco que prefiera. El cálido aire de este otoño tardío besa la cara del protagonista. ¿Qué hacer ahora, a las diez de la mañana sabiendo que ya forma parte del ejército de pasivos? Pues tomar un café y dar una vuelta por el Retiro. Sin darse cuenta, el protagonista de la historia atenúa la velocidad habitual de su marcha y se coge las manos por la espalda. Pasea con la cabeza algo gacha y se deleita con el sabor de un café, poco tostado por una vez, en una terraza. El tiempo ha cambiado de ritmo. Discurre de otra manera, como si temiera asustar al recién llegado al estatus de la tercera edad.

Jorge M. Reverte, El País, 26 de septiembre de 20132

■ Thème

1. Viens quand tu voudras ; donne-nous cependant de tes nouvelles le plus souvent possible.
2. Pourvu que les événements dont vous parliez avant-hier ne se reproduisent plus.
3. Messieurs, quand vous aurez fini de classer ces documents, n'hésitez pas à prendre un café.
4. Les promoteurs envisageaient d'ajourner leurs projets innovants si le harcèlement administratif se poursuivait.
5. L'essor de l'artisanat de qualité ne nous surprend pas. On connaît depuis longtemps l'intérêt que lui portent les clients aisés.
6. Le directeur avait ordonné aux cadres de rendre le rapport le lendemain, même s'il manquait quelques données.
7. C'est en partant travailler que ce comptable découvrit qu'avec la grève, il arriverait en retard. Dommage !
8. Les chefs d'entreprise les plus redoutables sont ceux qui réduiront les frais de fonctionnement du personnel.
9. Moins les investisseurs feront d'efforts, plus la Bourse aura des difficultés à réagir face à la crise.
10. Il a dû vendre les trois cinquièmes de ses actions, voilà pourquoi l'avenir l'inquiète de plus en plus.

■ Essais

(au choix)

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. El presidente de Ecuador, Rafael Correa, anunció que abandonaba el esfuerzo de dejar intacto el parque Yasuní ITT. "No me gusta la minería, no me gusta el petróleo, pero mucho menos me gusta la miseria y la pobreza" dijo. ¿En qué medida comparte usted esta decisión? Dé ejemplos precisos».
2. ¿Hoy en día, los videojuegos se han convertido en una actividad de ocio tanto como cualquier otra pero su uso levanta polémica por los riesgos que conlleva. ¿Qué opinión tiene usted al respecto ?

CORRIGÉ

■ Version

Retraite

Vous appelez, on vous donne rendez-vous pour un jour et une heure précise, et curieusement, par rapport à ce que nous pensons généralement de l'efficacité de l'administration une petite sonnerie retentit et apparaît sur un écran le numéro que l'on vous a remis pour être reçu. A l'heure prévue. Le fonctionnaire a deux qualités importantes: il est aimable et connaît son travail. En quelques minutes, tous vos doutes sont dissipés sans avoir à fournir quelque papier que ce soit. La carte d'identité suffit. Le monsieur qui s'occupe de vous se charge du reste, épaulé par un système informatique puissant et précis. Et vous ressortez dudit centre de contact, le verdict à la main: dans un mois, vous serez à la retraite et vous commencerez à recevoir la prestation correspondante dans la banque que vous préférerez.

L'air chaud de cet été indien caresse le visage du protagoniste. Que faire à présent à dix heures du matin alors qu'il sait qu'il fait déjà partie de l'armée des inactifs? Eh bien prendre un café et faire un tour au Parc du Retiro. Sans s'en rendre compte, le protagoniste de l'histoire ralentit le rythme habituel de son pas et met ses mains dans le dos. Il se promène, la tête légèrement penchée et se délecte, en terrasse, du goût d'un café, pour une fois peu torréfié. Le temps a changé de rythme. Il passe différemment, comme s'il craignait d'effrayer ce nouveau venu au statut du troisième âge.

Barème version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 100 points fautes.

Jubilación

Retraite

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
	Jubilación (NS) et tout autre NS Omission du titre			

Uno llama, le dan cita para una fecha y una hora, y sorprendentemente para lo que solemos pensar de la eficacia de la Administración, suena un timbrecito y aparece en una pantalla la clave que le han dado para ser atendido.

Vous appelez, on vous donne rendez-vous pour un jour et une heure précise, et curieusement, par rapport à ce que nous pensons généralement de l'efficacité de l'administration une petite sonnerie retentit et apparaît sur un écran le numéro que l'on vous a remis pour être reçu.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt
J'appelle On appelle On téléphone l'image que l'on a / nous avons généralement une petite sonnette	Un appelle Un lama (sic) Tout non sens sur « dan cita » Tout non sens sur « solemos » On l'appel ...pour ce qui se pense de l'efficacité	« fecha » traduit par « fiche » Confusion du verbe « suena » avec « sueña » et toutes les confusions qui en dériveraient. « Ser atendido » traduit par « être attendu » on fixe avec lui un RDV	« Timbrecito » inconnu « Méconnaissance de « clave » Méconnaissance de « pantalla »	

A la hora anunciada.

A l'heure prévue.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt
l'heure fixée/ annoncée				
A l'heure dite / convenue				

El funcionario tiene dos cualidades importantes: es amable y conoce su trabajo.

Le fonctionnaire a deux qualités importantes: il est aimable et connaît son travail.

Accepter	4 pts/faute	3 pts	2 pts	1 pt
Vertus (pour qualités) poli	Toute faute de sujet du type « vous êtes aimable... »			

En pocos minutos, todas las dudas quedan resueltas sin tener que aportar ningún papel.

En quelques minutes, tous vos doutes sont dissipés sans avoir à fournir quelque papier que ce soit.

Accepter	4 pts	3 pts/faute	2 pts	1 pt
questions résolues « apporter » pour « aportar » « document » pour « papel »	Méconnaissance de « tener que » induisant contresens ou non sens	Méconnaissance de « ningún »		« doutes résolus » « demeurent », « restent dissipés » pour « quedan »

Basta con el DNI. De lo demás se encarga el señor que te atiende, ayudado por un sistema informático potente y exacto.

La carte d'identité suffit. Le monsieur qui s'occupe de vous se charge du reste, épaulé par un système informatique puissant et précis.

Accepter	4 pts	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt
« Le document d'identité, une pièce d'identité » pour « el DNI » « aidé », « assisté » pour « épaulé » « programme » pour « sistema »	Contresens du style : « ça suffit avec le document d'identité »	La personne qui t'attend	Méconnaissance de « DNI » Méconnaissance de « de lo demás » Méconnaissance de « encarga » Méconnaissance de « potente »	« qui s'occupe de toi » (pour le tutoiement)

Y sale uno del llamado centro de contacto con la sentencia en la mano: dentro de un mes estará jubilado y comenzará a cobrar la prestación correspondiente en el banco que prefiera.

Et vous ressortez dudit centre de contact, le verdict à la main: dans un mois, vous serez à la retraite et vous commencerez à recevoir la prestation correspondante dans la banque que vous préférerez.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts	1 pt/faute
Accepter vous/on ressort... « toucher » la prestation, le montant, la pension Dans la banque de votre choix	« appelé centre... » non sens	« de ce qui est » Si « cobrar » traduit par « couvrir » : contresens Si « prefiera » non rendu par un futur : pénaliser en faute de temps.		« sentence » pour « sentencia » (mal dit)

El cálido aire de este otoño tardío besa la cara del protagonista. ¿Qué hacer ahora, a las diez de la mañana sabiendo que ya forma parte del ejército de pasivos?

L'air chaud de cet été indien caresse le visage du protagoniste. Que faire à présent à dix heures du matin alors qu'il sait qu'il fait déjà partie de l'armée des inactifs?

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
« Automne tardif » pour « otoño tardío » embrasse « figure » pour « cara » en sachant « Déjà, - maintenant... dorénavant » pour « ya »	« l'exercice des inactifs » pour « ejército de pasivos » l'armée du passé si « tarda » pour tardío	« baise le visage » pour « besa la cara » « sachant » pour « sabiendo »	« aujourd'hui » pour « ahora »	« passifs » pour « pasivos » : MD

Pues tomar un café y dar una vuelta por el Retiro. Sin darse cuenta, el protagonista de la historia atenúa la velocidad habitual de su marcha y se coge las manos por la espalda.

Eh bien prendre un café et faire un tour au Parc du Retiro. Sans s'en rendre compte, le protagoniste de l'histoire ralentit le rythme habituel de son pas et met ses mains dans le dos.

Accepter	4 pts/faute	3 pts	2 pts/faute	1 pt
« au Retiro » « dans le Retiro » « atténue » pour « atenúa » vitesse la marche croise les mains dans son dos	Toute incongruité sur « dar una vuelta » Méconnaissance de « darse cuenta » donnant lieu à un contresens ou non-sens. « Pour le Retiro » pour « por el Retiro » « Se prend ses mains dans son dos » ou tout autre fantaisie du genre pour « se coge las manos por la espalda »	se tient le dos avec ses mains	« et bien » pour « pues bien » « Retiro » non connu sauf NS (4 pts/f) « vélocité » pour « velocidad » TMD Méconnaissance de « espalda » traduit par « épaule » par exemple	« hé bien » pour « pues bien »

Pasea con la cabeza algo gacha y se deleita con el sabor de un café, poco tostado por una vez, en una terraza.

Il se promène, la tête légèrement penchée et se délecte, en terrasse, du goût d'un café, pour une fois peu torréfié.

Accepter	4 pts	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
« savourant », « dégustant », « se délectant » pour « se deleita » la saveur d'un café ...café peu grillé ...café pas trop fort		Tout faux-sens sur « pasea » du style « il passe » Traduction erronée de « por una vez »	Méconnaissance de « gacha » Méconnaissance de « deleita » Incohérence sur « tostado » « il se promène avec la tête... »	Il se balade

El tiempo ha cambiado de ritmo. Discurre de otra manera, como si temiera asustar al recién llegado al estatus de la tercera edad.

Le temps a changé de rythme. Il passe différemment, comme s'il craignait d'effrayer ce nouveau venu au statut du troisième âge.

Accepter	4 pts/faute	3 pts	2 pts	1 pt
il s'écoule (le temps) « nouvel arrivant » pour « recién llegado » « au statut de troisième âge » pour « al estatus de la tercera edad »	Non sens sur la forme « como si temiera » Non-sens sur « discurre de otra manera »		Toute faute sur « discurre » Méconnaissance de « asustar »	

Bonus : 3 unités

Ligne 1 : « uno llama » : traduction pertinente du pronom indéfini « on » suivi tout au long de la traduction.

Ligne 1-2 : « para lo que solemos pensar de la eficacia de la Administración »: « par rapport à ce que nous pensons généralement de l'efficacité de l'administration... »

Ligne 2 : « suena un timbrecito »: « une petite sonnerie se fait entendre » / « retentit »

Lignes 2-3: "la clave que le han dado para ser atendido": traduction pertinente de "clave" et de "ser atendido"

Ligne 7: bonne traduction de "cobrar"

Ligne 7-8: " en el banco que prefiera": traduction pertinente du subjonctif présent par un futur

Ligne 9: " ejército de pasivos" traduit par "armée d'inactifs"

Ligne 10 : « ...por el Retiro » traduit par « ...au Parc du Retiro ».

Ligne 11: " Pasea con la cabeza algo gacha" traductions pertinentes de l'adjectif "gacha" / Non traduction de la préposition "con"

Ligne 12: " Discurre de otra manera": toute traduction pertinente pour le verbe "discurrir"

Ligne 13: traduction pertinente de "recién llegado"

■ Thème

1. Ven cuando quieras: sin embargo danos noticias tuyas lo más a menudo posible.
2. Ojalá ya no se reprodujeran / reproduzcan los acontecimientos de los que hablabais anteayer.
3. Señores, cuando hayan acabado de clasificar estos documentos, no vacilen en tomarse un café.
4. Los promotores contemplaban la posibilidad de aplazar sus proyectos innovadores si continuaba el acoso administrativo.
5. El auge de la artesanía de calidad no nos sorprende. Desde hace tiempo se sabe el interés que por ella sienten los clientes acomodados.
6. El director les había ordenado a los ejecutivos que devolvieran el informe al día siguiente, aunque faltaran algunos datos.
7. Fue cuando salió a trabajar cuando aquel contable se dio cuenta de que, con la huelga, llegaría con retraso. ¡Qué lástima!
8. Los empresarios más temibles son los que reduzcan los gastos de funcionamiento de la plantilla.
9. Cuantos menos esfuerzos hagan los inversores, más dificultades tendrá la Bolsa para reaccionar ante la crisis.
10. Tuvo que vender las tres quintas partes de sus acciones, es por eso por lo que le preocupa cada vez más el futuro.

Barème thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Chaque phrase est notée sur deux points/20 : crédit d'unités : 10 par phrase

1. Viens quand tu voudras ; donne-nous cependant de tes nouvelles le plus souvent possible.

Ven cuando quieras: sin embargo danos noticias tuyas lo más a menudo posible.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
	Subjonctif non vu dans la subordonnée Impératif L'absence d'enclise El más a menudo posible	Danos de tus noticias Si « novela » pour « noticias » Lo más frecuente posible	En cuanto quieras Danos noticias de ti Omission de cependant	

2. Pourvu que les événements dont vous parliez avant-hier ne se reproduisent plus.

Ojalá ya no se reprodujeran / reproduzcan los acontecimientos de los que hablabais anteayer.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
Los eventos Hablaban no se reprodujeran más	Cuyos hablabais Hablaban Subjonctif non vu Barbarisme sur le subj (reprodujen) Erreur sur la négation évitement : pasar de nuevo		Ojalá que ayer el día antes de ayer	

3. Messieurs, quand vous aurez fini de classer ces documents, n'hésitez pas à prendre un café.

Señores, cuando hayan acabado de clasificar estos documentos, no vacilen en tomarse un café.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
terminado de tomar un café	Autre que 3 ^e personne du pluriel pour « vous » "Cuando habrán acabado" Barbarisme de conjugaison ("no vacilad") Hésiter, hesitar évitement : "no tengan miedo"	Classifier non connu, Acabar clasificar : omission du "de" Vacilar a Va		

4. Les promoteurs envisageaient d'ajourner leurs projets innovants si le harcèlement administratif se poursuivait.

Los promotores contemplaban la posibilidad de aplazar sus proyectos innovadores si continuaba el acoso administrativo.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
pensaban en novedosos si proseguía	« Retardar » Barb : « seguía » « continuara »	Toute faute lexicale (sauf si barbarisme, ex. « proyecto »)	« Pretendían aplazar » « inovador » « nuevos »	

5. L'essor de l'artisanat de qualité ne nous surprend pas. On connaît depuis longtemps l'intérêt que lui portent les clients aisés.

El auge de la artesanía de calidad no nos sorprende. Desde hace tiempo se sabe el interés que por ella sienten los clientes acomodados.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
Se conoce el interés Conocemos lo interesados que están en ella los clientes.... El interés que experimentan por ella adinerados	Erreur sur « depuis longtemps » Erreur sur « que lui portent » : lo llevan...	Méconnais- sance de « artisanat »	L'essor: "El desarrollo" « de cualidad » clientes ricos	

6. Le directeur avait ordonné aux cadres de rendre le rapport le lendemain, même s'il manquait quelques données.

El director les había ordenado a los ejecutivos que devolvieran el informe al día siguiente, aunque faltaran algunos datos.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
había mandado "expediente" pour "rapport" unos datos unas informaciones	aunque + indicatif Ordenar de, mandar de Faute de temps: Ha ordenado que devuelvan Faute d'accord: faltara algunos datos	Había pedido que "volver" pour "devolver" informe non connu le lendemain non connu	Aun que	

7. C'est en partant travailler que ce comptable découvrit qu'avec la grève, il arriverait en retard. Dommage !

Fue cuando salió a trabajar cuando aquel contable se dio cuenta de que, con la huelga, llegaría con retraso. ¡Qué lástima!

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
ese /este Al salir a descubrió llegaría tarde / iba a llegar tarde / no llegaría a tiempo ¡Qué pena ! ¡Lástima!	C'est...que : temps pour « c'est », « que » pour « cuando » CS partiendo Barb. : descubrió, iendo llegara	Realizó que... Méconnais- sance de « comptable » et de « grève »	Galicisme : « en retraso » Que lástima sans accent	La ponctuation ! i

8. Les chefs d'entreprise les plus redoutables sont ceux qui réduiront les frais de fonctionnement du personnel.

Los empresarios más temibles son los que reduzcan los gastos de funcionamiento de la plantilla.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
los jefes de empresa temidos serán el personal	Futur pour « réduire » Los empresarios los más temibles Los quienes	peligrosos Barb. funcionamiento precios	Costes, costos espantosos mot estropié : funcionamiento,	

9. Moins les investisseurs feront d'efforts, plus la Bourse aura des difficultés à réagir face à la crise.

Cuanto menos esfuerzos hagan los inversores, más dificultades tendrá la Bolsa para reaccionar ante la crisis.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½ pénalité
frente a la crisis	moins...plus Par exemple "Cuanto menos" Futur avoir: habrá	Méconnaissance d'investisseur, bourse, réagir	delante de, de cara a	ordre des mots

10. Il a dû vendre les trois cinquièmes de ses actions, voilà pourquoi l'avenir l'inquiète de plus en plus.

Tuvo que vender las tres quintas partes de sus acciones, es por eso por lo que le preocupa cada vez más el futuro.

Accepter	3 pénalités	2 pénalités	1 pénalité	½
deber Ha tenido que por esa razón, por eso el porvenir le inquieta	trois cinquièmes et toute tentative d'évitement. traduction incorrecte de « voilà pourquoi », par ex. : « eso es por qué »	Traduction maladroite, par ex. : « Es por eso que »		

Bonus : 3 unités pour valoriser chacune des bonnes traductions suivantes :

Phrase 1 : lo más a menudo posible

Phrase 2 : ya no

Phrase 3 : tomarse un café

Phrase 4 : aplazar /innovador / acoso

Phrase 5 : el auge / se sabe/ «el interés que por ella sienten»..

Phrase 6 : les había ordenado que devolvieran / datos

Phrase 7 : « C'est...que » bien traduit / aquel / se dio cuenta de que

Phrase 8 : temibles / la plantilla

Phrase 9 : moins...plus / ante

Phrase 10 : las tres quintas partes

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

■ **Essais**

Essai 1

On attend des étudiants qu'ils contextualisent l'action politique menée par le président équatorien.

Rafael Correa est, avec Evo Morales (Bolivie), Daniel Ortega (Nicaragua) un des acteurs de l'arc bolivarien initié par feu le président Chavez (Venezuela). L'ALBA initiée donc par le Venezuela situe son action comme réponse dans le continent latin, à l'hégémonie des Etats-Unis, guidés, depuis le 19ème siècle, par la Doctrine Monroe. Après la résistance cubaine en dépit du blocus appliqué par les Etats-Unis à l'île depuis la prise de pouvoir de Fidel Castro (1959), le Venezuela, fort de sa manne pétrolière, a pris le relais et a tenté une redistribution des richesses et favorisé l'entraide au sein de l'arc bolivarien.

En Bolivie où les richesses minières sont d'importance, la préoccupation sociale est donc majeure, et l'Etat-Providence acte (retraite, allocations familiales, et annonces du 1er mai 2014 avec augmentation du salaire de base...). En Equateur aussi comme l'affirme le président dans la citation mentionnée.

La préoccupation écologique est aussi présente souvent liée comme en Bolivie au culte de la Terre-mère et aux traditions qui en découlent (consommation de la feuille sacrée : la coca dont Evo Morales a obtenu de l'ONU la levée de la dépenalisation en janvier 2013). Le président Correa avait donc lui aussi défendu un projet de non exploitation de richesse pétrolière dans le Parc Yasuni. « Croissance 0 » comme le disait déjà le Club de Rome (1960) ou « décroissance » comme l'affirment certains occidentaux aujourd'hui ? Toujours est-il que le président Correa, en demandant à la communauté internationale une aide en échange du gel de l'exploitation afin de sauver, si ce n'est la planète, du moins le Parc Yasuni, a placé cette communauté internationale, souvent donneuse de leçons, face à ses contradictions. On peut penser légitimement que Rafael Correa savait pertinemment qu'aucune aide ne parviendrait à compenser la non exploitation de ces gisements.

L'analyse, quant à elle, est peu liée au contexte équatorien : se pose la question de la difficile conciliation, notamment pour les pays du Tiers-monde et les pays émergents, du développement économique et social et la préservation de l'environnement. Les exemples donnés par les étudiants doivent se limiter à l'Amérique latine : la destruction de la forêt amazonienne non seulement au Brésil mais aussi au Pérou, l'exemple particulier du Costa-Rica...

Essai 2

On attend des étudiants qu'ils disent la lutte commerciale et technologique que se mènent les leaders mondiaux des jeux vidéos et les efforts de créativité qu'ils déploient.

Ils diront aussi que les jeux ne sont plus seulement des jeux de solitaires : en ligne à plusieurs - dont des inconnus - mais aussi, en famille ou entre amis rassemblés devant un téléviseur.

Les risques que présentent ces jeux ont été relevés depuis longtemps. Outre ceux qui concernent la santé physique et mentale, le risque du repli sur soi et du danger de certaines mises en scène qui feraient que le monde virtuel s'imposerait au joueur !

Barème essai

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

RAPPORT

■ Sur l'épreuve dans son ensemble

La version et le thème ont été très discriminants cette année. Des écarts très significatifs ont été observés en version. Le thème, quant à lui, souligne les difficultés syntaxiques et lexicales qu'ont les candidats et que nous avons signalées dans les rapports précédents.

Nous constatons aussi que les travaux d'expression que sont les essais sont plus concluants

■ Version

Un nombre important d'étudiants ont été surpris, d'emblée, par la forme « uno » qui est pourtant un classique de la langue espagnole, la faute ou la maladresse commise alors se retrouvent plus bas dans « Y sale uno... ». Il en a été de même pour la forme traditionnelle « el recién llegado » à l'ultime ligne. Comment expliquer en revanche, la confusion « tardío » avec le verbe « tardar » si ce n'est par la méconnaissance de la conjugaison du prétérit d'un verbe du 1er groupe ! Bien que plus fin et plus complexe, le non repérage du futur en français dans la forme au subjonctif « el banco que prefiera » a laissé perplexes les évaluateurs.

Mais, à l'évidence, c'est l'essence même de cet exercice de compréhension qu'est la version qui n'est pas assimilé par un nombre d'étudiants étonnement élevé. Il est à croire que les étudiants qui ont obtenu de très basses notes ont abordé ce texte en s'obstinant à vouloir traduire des mots, les uns après les autres sans les mettre en réseau, sans chercher à donner à ce texte un sens global. Ces mêmes étudiants ignoraient par ailleurs un lexique de base dont tout préparatoire doit avoir dans son bagage. De ce fait, on ne compte plus les copies dont les propos sont hallucinants, fruit d'une imagination qui ne pouvait prendre racine dans le texte. Nous ne donnerons qu'un exemple : puisqu'il s'agissait d'une Administration, l'agent se devait être en « pantalon » (donné pour « pantalla »)!!

Le lexique de la vie économique et sociale était donc méconnu : « jubilación » (retraite), « suena » pris pour « soñar », « timbre » pris pour « sello » (timbre), « pantalla » (écran), « atender » (s'occuper de), verbe si souvent utilisé dans les expressions orales en interaction du CECRL en collège et lycée... Plus bas, on observe la confusion « los demás » et « lo demás », la méconnaissance de « encargar » (se charger), « dentro de » (dans), « cobrar » (encaisser, percevoir), « besar » (embrasser), « ejército » (armée), « dar una vuelta » (faire un tour), « darse cuenta » (se rendre compte), « espalda » (dos), « asustar » (effrayer). Si on pouvait admettre la méconnaissance de l'adjectif « gacha », rien ne pouvait expliquer que le verbe « pasear » fut compris « pasar ».

Nous ajouterons les questions d'orthographe, qu'elles soient d'ordre lexical ou syntaxique et qui révèlent un maniement du français très fautif.

■ Thème

Les phrases du thème grammatical présentaient, comme d'habitude, un « condensé » de points de grammaire de base : la concordance des temps, l'emploi du subjonctif dans une proposition complétive, dans une proposition temporelle, le futur dans une proposition relative, l'expression de l'ordre ou de la défense, les tournures emphatiques, la traduction de « on », celle de « dont », la tournure « plus...plus », la traduction d'une fraction, celle du superlatif. Et -- plus difficile il est vrai, mais le but dans un concours est de classer les candidats, -- la traduction du potentiel.

Comme dans les rapports des concours précédents, nous ne comprenons pas les lacunes des candidats : certains de ces points de grammaire, dont l'usage est nécessaire dans la vie quotidienne des espagnols et qui sont abordés dès le collège, semblent totalement étrangers à nombre des étudiants comme l'atteste la faible moyenne obtenue dans cet exercice. Si on ajoute à cela, un maniement fautif ou hasardeux des conjugaisons dont les solécismes sont très nombreux et les fautes d'accent incalculables, on comprendra l'inquiétude du jury quant au sérieux de la préparation des candidats. Nous conseillons aux futurs candidats de suivre les conseils de leurs professeurs et d'appliquer à la lettre et de façon systématique les règles reprises par leur enseignant dans les exercices qui leur sont donnés.

De la même façon, le jury s'interroge sur la méconnaissance d'un lexique non érudit, utilisé aussi bien dans la presse que dans la vie quotidienne du citoyen et dont on sait que les professeurs de CPGE ne cessent de rappeler l'importance. L'ignorance de « nouvelles », « classer », « documents », « avant-hier », « hésiter », « envisager », « reporter », « innovants », « harceler », « surprendre », « aisé », « cadre », « en retard », « le personnel », « investisseurs », « Bourse » nous informe sur l'insuffisant travail des étudiants.

■ Essai

De façon générale et pour les deux sujets, on constate, par rapport aux années précédentes, une meilleure maîtrise de la langue tant du point de vue lexical que syntaxique. On constate aussi un moindre recours aux formules rhétoriques inutiles, au « plaquage » d'expressions toute faites dont le jury observe chaque année qu'elles ne servent qu'à masquer la vacuité de l'argumentation des étudiants. Notons tout de même que cet exercice d'expression écrite montre que les candidats valident majoritairement cette compétence telle qu'elle est décrite dans le CECRL.

Essai 1

On observe que nombreux sont les candidats qui ont montré de solides connaissances sur l'Amérique latine dans son ensemble et sur la question équatorienne en particulier, sur les liens de l'Équateur avec le Venezuela dans le cadre de l'ALBA. Nous nous en réjouissons d'autant plus que les candidats maîtrisaient plutôt le lexique des situations décrites.

Les meilleures copies évoquent aussi le « dilemme » politique ou moral entre croissance et préservation de l'environnement. D'autres enfin, comme nous l'écrivions dans la proposition de corrigé pouvaient compenser la méconnaissance de la problématique « Yasuní ITT » par cette réflexion.

Essai 2

Cette année, ces essais sont moins décevants que prévu surtout quand on pense que le choix de ce sujet s'est souvent opéré par défaut.

La question « sociétale » des jeux-vidéos a donné lieu à des argumentations variées, ayant trait à la santé publique, à la structure familiale, à la violence... La question de l'obésité a été soulevée par la plupart des candidats comme une conséquence de l'addiction aux jeux vidéos. Enfin, un bon nombre de copies se distingue par leur distance envers les poncifs habituels sur les jeux vidéos et mène une réflexion originale, arguments et exemples à l'appui.